

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (anglès)

2015/2016

Codi: 101473

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Prerequisits

IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX AL CURS ACADÈMIC 2015-2016

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE_FT1 A2.2)

Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE_FT1 A1.2)

Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE_FT1 A2.1)

Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE_FT1 A1.2)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Prodir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Prodir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.

3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per comprehendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals dàmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Continguts

6.1. Contenidos gramaticales: present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund/to+infinitive.

6.2. Contenidos léxicos: phrasal verbs, nombres compuestos, idioms.

6.3. Contenidos de expresión oral: hacer sugerencias, hablar por teléfono, expresar acuerdo y desacuerdo, expresar cantidad, pedir perdón, expresiones coloquiales.

Metodología

El curso se centrará especialmente en:

1. la comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales

2. la práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante un seguido de actividades y de tareas:

- trabajos individuales (ejercicios gramaticales, fichas de léxico, producciones escritas)
- trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc...)
- Intercambios en clase (debates, representación de diálogos, etc...)
- Controles de gramática, de expresión oral/escrita y de comprensión oral/escrita

Trabajos autónomos: ejercicios del cuaderno, preparación de las pruebas, lecturas.

- Lectura de novelas, de obras de teatro, de libros en inglés.
- Lectura de prensa: se recomienda que los alumnos consulten prensa disponible en Internet como (www.timesonline.co.uk), The New York Times (www.nytimes.com), The Guardian (www.guardian.co.uk/guardian) o The Daily Mail (www.dailymail.co.uk).

E
C
€
€
€

E
V
,

Y

,

Y

)

- Escuchar la radio. La BBC (www.bbc.co.uk/radio) se puede escuchar con una radio y también a través del ordenador conectado a Internet. Hay diversas emisoras que ofrecen diversos tipos de programas: Radio 1 (música actual, público joven), Radio 2 (música moderna, mediana edad, programas dramáticos), Radio 3 (música clásica, jazz, programas de arte, entrevistas), Radio 4 (noticias y programas culturales), Five Live (noticias en directo), Five Live Sports Extra (noticias deportivas), 6 Music (conciertos, recitales), BBC 7 (programas dramáticos y franja para niños) i Asian Network (destinado a público asiático).
- Ver la TV en dual o en cadenas digitales que emitan en inglés. Con satélite, también se pueden recibir múltiples canales en inglés.
- Ir al cine a ver películas en versión original.
- Ver DVD con versión en inglés y subtítulos en inglés o en catalán y castellano.
- Leer revistas especializadas como *Speak Up*.
- Realizar intercambios de inglés con personas que quieran aprender la lengua del alumno.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Competències que es treballaran	215	8,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11

Avaluació

Se harán entregas de trabajos parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario). Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas.

- Hacer las entregas parciales es obligatorio, en las fechas previstas. Si por cualquier motivo (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, deberá traer un justificante médico o de la empresa; sólo en estos casos, la profesora decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable.
- Se valorará la participación oral en clase.
- Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.
- Durante las tutorías que se realizarán al final del semestre se comentará con cada alumno su nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Competències que s'avaluaran	100	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

9.1 Bibliografía obligatoria

Por determinar

9.2 Bibliografía de consulta

- Murphy, R. *English Grammar in Use*. Cambridge University Press.
- Thomson & Martinet. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press.